МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

По дисциплине

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург
2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ И ЭТАПЫ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ 3
2. СТРУКТУРА ФОС ПО ДИСЦИПЛИНЕ 4
3. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ 10
4. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА 11
5. ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 12
6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ 22
7. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ 24

Приложение:

Контрольно-оценочные средства

1. Перечень компетенций и этапы их формирования в процессе освоения дисциплины

1.1. Фонд оценочных средств предназначен для оценки результатов обучения по учебной дисциплине.

Рабочей программой дисциплины (модуля) предусмотрено формирование следующих компетенций:

Таблица – 1.1.1. Перечень формируемых дисциплиной компетенций

Код компетенции	Наименование компетенции
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

1.2. Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным содержательным компонентам компетенций, формирующихся дисциплиной. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы. Планируемые результаты обучения, характеризующие этапы формирования компетенции, представлены в табл. 1.2.1:

Таблица – 1.2.1. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Этапы формирования компетенций	Наименование дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	*2*	*3*
Первый уровень (пороговый) (ПК-8) –1	Основы теории первого иностранного языка	**Декомпозиция I** **Знать:** основные положения теории и практики перевода, основы информационной культуры, методы подготовки текста к осуществлению перевода З1(I) (ПК-8) **Уметь:** выделять единицы перевода, искать соответствия в бумажных и электронных словарях, уметь определить жанровую специфику текста, выделить единицы перевода, ключевую информацию, семантические и стилистические доминанты, осуществлять эквивалентный отбор лексических единиц при осуществлении перевода и постредактировании У1(I) (ПК-8) **Владеть:** навыками поиска лексических соответствий в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, процедурой лексико-морфологического анализа текста при машинном и традиционном переводе В1(I) (ПК-8)
Второй уровень (углубленный) (ПК-8) –2)	Основы теории первого иностранного языка	**Знать:** основные этапы развития изучаемого языка, лексико-семантические отношения, пути пополнения словарного запаса изучаемого языка, изменения в словарном составе изучаемого языка, связанные с изменением и развитием значений слов, морфологию и синтаксис изучаемого языка З2 (ПК-8) **Уметь:** объяснить закономерности развития и функционирования языка на разных этапах его существования, выделять основные единицы языка, выделять стилистические приемы в текстах и объяснять их значимость, описывать строй изучаемого языка и пути его развития У2 (ПК-8) **Владеть:** основами стилистики, теоретической грамматики и лексикологии, необходимыми для выполнения адекватного и эквивалентного перевода с данного языка и на него В2 (ПК-8)

1.3. Входной уровень знаний, умений, опыта деятельности, требуемых для формирования компетенции:

- выявляет особенности различных общественных наук, основные пути и способы социального и гуманитарного познания.
- характеризует основные социальные объекты, выделяя их существенные признаки, закономерности развития;
- анализирует актуальную информацию о социальных объектах, выявляя их общие черты и различия; устанавливает соответствия между существенными чертами и признаками социальных явлений;
- формулирует на основе приобретенных социально-гуманитарных знаний собственные суждения и аргументы по определенным проблемам;
- применяет информационные технологии для решения поставленной образовательной задачи в контексте учебной дисциплины;
- проверяет соответствие выдвинутых гипотез полученному результату самостоятельного исследования при решении образовательной задачи;
- подготавливает аннотацию, рецензию, реферат, творческую работу, устное выступление, презентацию.

2. Структура ФОС по дисциплине

Оценка проводится методом сопоставления параметров продемонстрированной обучающимся продукта деятельности с заданными эталонами и стандартами по критериям.

Для положительного заключения по результатам оценочной процедуры по учебной дисциплине установлено пороговое значение показателя, при котором принимается положительное решение, констатирующее результаты освоения дисциплины.

Таблица – 2.1. Объекты оценивания и наименование оценочных средств

Номер и наименование тем	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
Модуль 1. Лексикология изучаемого иностранного языка				
Тема 1. Лексикология как раздел науки о языке	Текущий контроль	Лексикология как раздел науки о языке, история её становления и связях с другими лингвистическими направлениями, о разделах лексикологии, об уровнях языковой структуры и о различных подходах к изучению лексики.	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Лексикология как раздел науки о языке»/ опрос по теме «Лексикология как раздел науки о языке»	устная / письменная
Тема 2. Слово как основная единица языка; его основные характеристики	Текущий контроль	Основные характеристики слова как единицы языка, проблемы выделения слова, лексические и грамматические значения слова, признаки слова и типы слов в изучаемом иностранном языке, основы семантического анализа.	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Слово как основная единица языка; его основные характеристики»/ доклад по теме «Слово как основная единица языка; его основные характеристики»	устная / письменная
Тема 3. Лексико-семантические отношения в лексике	Текущий контроль	Лексико-семантических отношения в лексике, компоненты лексического значения, основы компонентного анализа, особенности гипонимов, гиперонимов, синонимов,	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Лексико-семантические отношения в лексике	устная / письменная

Номер и наименование тем	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
изучаемого иностранного языка		антонимов, паронимов и др. типы семантической корреляции, соотношение объема значений слова в изучаемых языках, гипотеза лингвистической относительности	изучаемого иностранного языка» / доклад по теме «Лексико-семантические отношения в лексике изучаемого иностранного языка» / аналитическая работа по теме «Лексико-семантические отношения в лексике изучаемого иностранного языка»	
Тема 4. Развитие лексических значений слова	Текущий контроль	Сущность переосмысления значений слова и его причины, прямое и переносное значения, расширение и сужение значения слова, механизмы лексических метафоры и метонимия, причины возникновения омонимов и их типология, различия между полисемии и омонимии.	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Развитие лексических значений слова»/ аналитическая работа по теме «Развитие лексических значений слова»	устная / письменная
Тема 5. Ономастика как раздел лексикологии	Текущий контроль	Классификация имен собственных, основные разделы ономастики, проблемы передачи ономастических единиц при переводе и пути их решения; переводческая ономастика	ПЗ: доклад по теме «Ономастика как раздел лексикологии» / опрос по теме «Ономастика как раздел лексикологии» / аналитическая работа по теме «Ономастика как раздел лексикологии»	устная / письменная
Тема 6. Социальные и территориальные аспекты в исследовании лексики изучаемого иностранного языка	Текущий контроль	Классификации лексических единиц по сфере употребления, основные причины и факторы устаревания и появления новых слов, функционально-стилевая дифференциация лексики, формирование терминологического значения и функционирование терминов в изучаемом иностранном языке, проблемы передачи специальной лексики при переводе текстов и пути их решения.	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Социальные и территориальные аспекты в исследовании лексики изучаемого иностранного языка» / доклад по теме «Социальные и территориальные аспекты в исследовании лексики изучаемого иностранного языка» / опрос по теме «Социальные и территориальные аспекты в исследовании лексики изучаемого иностранного языка»	устная / письменная

Номер и наименование тем	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
Тема 7. Исторические изменения в лексической системе языка	Текущий контроль	Основные процессы развития лексики языка, появление новых слов в языке: (неологизмы, окказионализмы); основные понятия словообразования (понятие производящей основы, классификация способов словообразования4 другие пути пополнения словарного запаса изучаемого иностранного языка (заимствование, типология заимствований); пути выхода слов из словарного состава языка: историзмы, архаизмы; понятия табу, эвфемизмов и дисфемизмов.	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Исторические изменения в лексической системе языка»/ доклад по теме «Исторические изменения в лексической системе языка»/ опрос по теме «Исторические изменения в лексической системе языка»	устная / письменная
Тема 8. Фразеология изучаемого иностранного языка	Текущий контроль	Устойчивые словосочетания и фразеологизмы, их типология; характеристика отдельных видов фразеологизмов и их культурно-национальная специфика; проблема передачи фразеологизмов при переводе текстов.	ПЗ: опрос по теме «Фразеология изучаемого иностранного языка» / аналитическая работа по теме «Фразеология изучаемого иностранного языка»	устная / письменная
Тема 9. Лексикография: история развития и современное состояние	Текущий контроль	Основные понятия лексикографии: словарь, словник, словарная статья, алфавитный порядок, гнездование; типология словарей; история развития лексикографии изучаемого иностранного языка и современные лексикографические ресурсы; использование разнообразия лингвистической информации, предоставляемой онлайн версиями словарей.	ПЗ: опрос по теме «Лексикография: история развития и современное состояние» / аналитическая работа по теме «Лексикография: история развития и современное состояние»	устная / письменная
Все темы и разделы*:*	Промежуточная аттестация	Обобщенные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков	Вопросы	устная
Модуль 2. Теоретическая грамматика изучаемого иностранного языка				
Тема 1. Общие вопросы теоретической грамматики	Текущий контроль	Основные понятия грамматики, единицы грамматического строя	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Общие вопросы теоретической грамматики»/ доклад по теме «Общие вопросы теоретической грамматики» / опрос по теме «Общие вопросы теоретической грамматики»	устная / письменная
Тема 2. Морфология изучаемого иностранного языка	Текущий контроль	Основные понятия морфологии, виды морфем, различные подходы к критериям выделения частей речи, система частей речи в изучаемом иностранном языке и из грамматические категории;	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Морфология изучаемого иностранного языка»/ доклад по теме	устная / письменная

Номер и наименование тем	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
		проблемы перевода морфологической системы изучаемого иностранного языка	«Морфология изучаемого иностранного языка»/ опрос по теме «Морфология изучаемого иностранного языка»/ аналитическая работа по теме «Морфология изучаемого иностранного языка»	
Тема 3. Синтаксис изучаемого иностранного языка	Текущий контроль	Основные понятия синтаксиса, разграничение понятий словосочетания, предложения, высказывания; основные свойства словосочетания и предложения, коммуникативные типы предложения; структурная классификация предложений; теория семантических ролей и семантическая структура предложения; характеристика членов предложения в изучаемом иностранном языке; проблемы перевода синтаксической структуры изучаемого иностранного языка	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Синтаксис изучаемого иностранного языка»/ опрос по теме «Синтаксис изучаемого иностранного языка»/ аналитическая работа по теме «Синтаксис изучаемого иностранного языка»	устная / письменная
Все темы и разделы*:*	Промежуточная аттестация	Обобщенные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков	Вопросы	устная
Модуль 3. Стилистика изучаемого иностранного языка				
Тема 1. Стилистика как раздел науки о языке	Текущий контроль	Стилистика как наука и ее связь с другими филологическими дисциплинами, ее предмет, задачи, история и становление как науки; основные разделы стилистики	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Стилистика как раздел науки о языке»/ опрос по теме «Стилистика как раздел науки о языке»	устная / письменная
Тема 2. Понятие стиля в стилистике	Текущий контроль	Понятие стиля и нормы; проблема соотношения стилистической и языковой нормы; понятие и типы стилистической функции.	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Понятие стиля в стилистике»/ доклад по теме «Понятие стиля в стилистике»/ опрос по теме «Понятие стиля в стилистике»	устная / письменная
Тема 3. Стилистическая стратификация словарного состава изучаемого иностранного языка	Текущий контроль	Понятие нейтральной, разговорной и книжной (литературной) лексики; классификация специальной книжной лексики (высокая книжная лексика; термины; поэтические слова; архаизмы и историзмы; варваризмы и иностранные слова; неологизмы и окказиональные слова) и классификация специальной разговорной лексики (сленг;	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Стилистическая стратификация словарного состава изучаемого иностранного языка»/ доклад по теме «Стилистическая стратификация	устная / письменная

Номер и наименование тем	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
		жаргон; профессиональные слова; диалектизмы; вульгаризмы; разговорные неологизмы); особенности функционирования всех типов лексики	словарного состава изучаемого иностранного языка»/ аналитическая работа по теме «Стилистическая стратификация словарного состава изучаемого иностранного языка»	
Тема 4. Стилистический аспект фонетической системы изучаемого иностранного языка	Текущий контроль	Понятие эвфонии в стилистике; фонетические стилистические средства изучаемого иностранного языка (ономатопея, аллитерация, ассонанс, рифма, ритм); фонетическая организация поэтического текста на изучаемом иностранном языке.	ПЗ: доклад по теме «Стилистический аспект фонетической системы изучаемого иностранного языка» / опрос по теме «Стилистический аспект фонетической системы изучаемого иностранного языка» / аналитическая работа по теме «Стилистический аспект фонетической системы изучаемого иностранного языка»	устная / письменная
Тема 5. Графические выразительные средства изучаемого иностранного языка	Текущий контроль	Графические выразительные средства изучаемого иностранного языка; графон и его виды	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Графические выразительные средства изучаемого иностранного языка» / доклад по теме «Графические выразительные средства изучаемого иностранного языка»/ аналитическая работа по теме «Графические выразительные средства изучаемого иностранного языка»	устная / письменная
Тема 6. Лексические стилистические средства изучаемого иностранного языка	Текущий контроль	Лексические стилистические приемы и средства выразительности в иностранном языке: метафора, олицетворение, метонимия, образное сравнение, зевгма, ирония, каламбур, гипербола, эпитет, оксюморон, антономасия, перифраз, эвфемизм, аллюзия.	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Лексические стилистические средства изучаемого иностранного языка» / доклад по теме «Лексические стилистические средства изучаемого иностранного языка» / опрос по теме «Лексические стилистические	устная / письменная

Номер и наименование тем	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
			средства изучаемого иностранного языка»	
Тема 7. Стилистический аспект морфологической системы изучаемого иностранного языка	Текущий контроль	Морфологические средства выразительности изучаемого иностранного языка; расширение валентности морфем; экспрессивность на уровне словообразования.	ПЗ: опрос по теме «Стилистический аспект морфологической системы изучаемого иностранного языка» / аналитическая работа по теме «Стилистический аспект морфологической системы изучаемого иностранного языка»	устная / письменная
Тема 8. Синтаксические средства выразительности в изучаемом иностранном языке.	Текущий контроль	Синтаксические средства и приемы выразительности: обособление, параллельные конструкции, хиазм, стилистическая инверсия, повторы, перечисление, нарастание, антитеза, ретардация; стилистические возможности синтаксических связей: асиндетон, полисиндетон, присоединение; стилистические возможности разговорных конструкций: эллипсис, апосиопеза, вопросы в повествовании, несобственно-прямая речь.	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Синтаксические средства выразительности в изучаемом иностранном языке»/ опрос по теме «Синтаксические средства выразительности в изучаемом иностранном языке»/ аналитическая работа по теме «Синтаксические средства выразительности в изучаемом иностранном языке»	устная / письменная
Тема 9. Функциональная стилистика.	Текущий контроль	Предмет и задачи функциональной стилистики, понятие и критерии функционального стиля; различные подходы к классификации функциональных стилей; разговорный стиль речи, его подстили и особенности; научный стиль речи, его подстили и особенности; публицистический стиль, его подстили и особенности; официально-деловой стиль, его подстили и особенности; жанры массмедийной коммуникации; стилистический компонент предпереводческого анализа текста.	ПЗ: аналитическая работа по теме «Функциональная стилистика»	устная / письменная
Все темы и разделы:	Промежуточная аттестация	Обобщенные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков	Вопросы	устная
Итоговый контроль по дисциплине	-	Вопрос на «знать» Вопрос на «уметь» Задача на «владеть»	Вопросы к ГИА	-

3. Показатели и критерии оценки компетенций

Оценка знаний, умений, владений может быть выражена в параметрах *«очень высокая», «высокая»*, соответствующая академической оценке *«отлично»; «достаточно высокая», «выше средней»,* соответствующая академической оценке *«хорошо»*; «*средняя», «ниже средней», «низкая»,* соответствующая академической оценке *«удовлетворительно»; «очень низкая», «примитивная»*, соответствующая академической оценке *«неудовлетворительно».*

Таблица – 3.1. Текущий контроль

№	Виды работ	Критерии оценивания			
		Отсутствует компетенция	**Базовый уровень освоения компетенции**	**Повышенный уровень освоения компетенции**	**Продвинутыйу ровень освоения компетенции**
1	Работа на лекциях	Отсутствие участия студента в работе на занятии	Единичное высказывание	Высказывание суждений, активное участие в работе на занятии	Высказывание неординарных суждений, активное участие в работе на занятии
2	Работа на практических/ семинарских занятиях	Выполнено менее 54%	Выполнено выше 54% до 69 %	Выполнено от 70% до 84 %	Выполнено выше 85%
3	Работа на практических занятиях, решение общих практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок
4	Работа на практических занятиях, решение индивидуальных практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок

Критерии оценивания формулируются для каждой компетенции и отражают опознаваемую деятельность обучающегося, поддающуюся измерению.

Таблица – 3.2. Обобщенные критерии оценивания результатов обучения:

1	**2 (балл 54)**	**3 (балл 55-69)**	**4 (балл 70-84)**	**5 (балл 85-100)**
Отсутствует компетенция	**Отсутствует компетенция**	**Базовый уровень освоения компетенции**	**Повышенный уровень освоения компетенции**	**Продвинутый уровень освоения компетенции**
Компетенция не освоена. Студент не владеет необходимым и знаниями.	Компетенция не освоена. Обучающийся частично показывает знания, входящие	Компетенция освоена. Обучающийся показывает общие знания, входящие в состав	Компетенция освоена. Обучающийся показывает полноту знаний, демонстрирует	Компетенция освоена. Обучающийся показывает глубокие знания, демонстрирует умения и навыки решения сложных задач, умение принимать

	в состав компетенции, понимает их необходимость, но не может их применять.	компетенции, имеет представление об их применении, умение извлекать и использовать основную (важную) информацию из полученных знаний	умения и навыки решения типовых задач.	решения, создавать и применять документы, связанные с профессиональной деятельностью; способен самостоятельно решать проблему/задачу на основе изученных методов, приемов и технологий.

Базовый уровень освоения компетенций - обязательный для всех обучающихся по завершении освоения дисциплины.

Повышенный уровень освоения компетенций - превышение минимальных характеристик сформированности компетенции для обучающегося.

Продвинутый уровень освоения компетенций - максимально возможная выраженность компетенции, важен как качественный ориентир для самосовершенствования так и дополнительное к требованиям ОПОП освоение компетенций с учетом личностных характеристик:

- активное участие в конференциях, конкурсах, круглых столах и т.д. с получением зафиксированного положительного результата по вопросам, включенным в дисциплину;
- разработка и реализация проектов с применением компетенций, указанных в рабочей программе;
- демонстрирует умение применять теоретические знания для решения практических задач повышенной сложности и нестандартных задач;
- выполнение в срок всех поставленных задач.

4. Шкала оценивания результата

Таблица – 4.1.Шкала критериев оценивания компетенций

Оценка	Содержание
1 2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3(балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4(балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5(балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен, итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<55	неудовлетворительно
<70	удовлетворительно
<85	хорошо
≥85	отлично

5. Перечень заданий по дисциплине

Модуль 1. «Лексикология изучаемого иностранного языка»

5.1. Задания для текущего контроля:

Таблица - 5.1.1. Перечень заданий текущего контроля и их наименование

Наименование оценочных средств	**Содержание задания**
Тематическая дискуссия	Примерные вопросы для тематической дискуссии (Темы №1,2,3,4,6,7): 1) Понимание лексикологии как раздела науки о языке. Современный статус лексикологии. 2) Природа номинации и знаковая природа слова – в чем суть споров? 3) В чем состоит необходимость определения семантических корреляций при переводе текста? 4) Роль гипотезы лингвистической относительности для лексикологии и практики перевода 5) Понятие и определение социальной сферы. Важность социальной сферы как среды обитания лексики.
Опрос	Примерные вопросы для опроса (Темы № 1,5,6,7,8,9): 1) Определите предмет и объект современной лексикологии. 2) Дайте определение имени собственному. 3) В чем состоит основное различие между жаргоном и сленгом? Дайте определения этим явлениям и приведите примеры. 4) Что представляют из себя устойчивые словосочетания и чем они отличаются от фразеологизмов? 5) Какие типы словарей вы знаете? Как они помогают в работе переводчика?
Доклад	Примерные темы докладов (Темы № 2,3,5,6,7) 1) Особенности знаковой природы слова. 2) Особенности синтагматических и парадигматических отношений в изучаемом иностранном языке. 3) Переводческая ономастика. 4) Проблема передачи специальной лексике при переводе.
Аналитическая работа	Аналитическая работа представляет собой отработку отдельных аспектов лексикологического анализа текста/отрывка текста. Это практическое задание, в ходе которого студент может продемонстрировать знание теоретического материала. Предложенный тип аналитической работы выполняется студентом самостоятельно. Примерная схема лексикологического анализа: 1. Определение стиля и жанра текста 2. Этимологический аспект анализа 3. Морфологический аспект анализа (структура слов) 4. Словообразовательный аспект анализа 5. Семасиологический аспект анализа 6. Фразеологический аспект анализа

5.2. Контрольные точки

Контрольная точка №1: Терминологический минимум

Примерные вопросы и задания:

Дайте определение следующим терминам:

1. *Номинация* - ....
2. *Слово* - ...
3. *Фразеология* - ...
4. *Семасиология* - ...
5. *Гипонимия* - ....
6. *Синоним* - ...

Определите тип омонимов (например, англ. sweet-suite, row-row).

Контрольная точка №2: Контрольная работа

Выполните лексикологический анализ текста. В своем ответе следуйте классической схеме анализа.

Пример текста на английском языке для лексикологического анализа:

Conclusion

Based on the analysis of the transformation of the typo-morphology of Columbia Circle in Shanghai Changning District from 1931 to 2018, we can conclude that this area has gone through 5 transformation periods from the initial real estate project to part of the valuable historic area with master pieces. The five transformation periods are main construction period, second phase construction, plan lot subdivision, property subdivision and property reunification. Columbia Circle, as a historic estate project, has an obvious typo-morphology transformation process as the external environment of the house changing from countryside to urban area. This transformation process is still significant in today's context of Shanghai.

After decades of merging into the urban fabric, Columbia Circle has witnessed the mixture of more building types, and increasing density and diversification of the area. Specific characters of urban morphology, plan lot division and building types reflect the changing of social conditions in concession, from construction to localization and eventually to gentrification. Due to the raising land price in the downtown and increasing interest to the Shanghai' s modern architecture heritage, Columbia Circle has again attracted the developers' eyes in recent years. The private capital has been instilled into the historic residential buildings, which transforms the buildings into private villas, clubs or company. How can the historic residential area responds to the gentrification tendency? Perhaps, more refined policies and regulations should be enacted. The research of Columbia Circle presents the influence of social forces on typo-morphology, which enlightens the policy making for urban regeneration and heritage preservation in Shanghai's historical districts.

("Transformation of the Typo-Morphology of Columbia Circle in Shanghai Changning District", by Qian Chen, Zhang Qin)

Пример текста на французском языке для лексикологического анализа:

La déprime de Julie Aujourd'hui, il mouille et il fait fret à Kamouraska. C'est pas pour me remonter le moral... Hier, un peu avant le souper, j'ai jasé longtemps avec ma chum, Annie. Je lui ai dit combien j'étais triste de ne pas pogner avec les gars du village. Je lui ai fait des confidences. Elle a tout bavassé au pow-wow du centre sportif, hier soir! C'est pourquoi je ne file vraiment pas. J'ai vu Annie 20 s'approcher de la maison, tout à l'heure, avec son anorak jaune. Je l'ai trouvée pas barrée de se présenter la face chez moi, après ce qu'elle a fait! J'ai couru dans la maison et j'ai barré la porte! Tant mieux si elle pogne une grippe sous la pluie. Non, sérieusement, Annie est repartie chez elle. Je crois qu'elle regrette, maintenant... Bon! Il faut que j'arrête de niaiser. J'ai un peu de change, alors je vais aller m'acheter un paquet de chips à l'épicerie. Si le soleil finit par paraître, j'irai probablement faire du kayak de mer avec mon père. Mon kayak est un peu magané, mais il

flotte! Papa m'appelle souvent "la malcommode" parce qu'il dit que je fais exprès pour foncer dans les rochers. Bof! Il faut bien rire un peu, n'est-ce pas?

Пример текста на немецком языке для лексикологического анализа:
Bert Brecht
Wenn die Haifische Menschen wären
„Wenn die Haifische Menschen wären“, fragte Herrn K. die kleine Tochter seiner Wirtin, „wären sie dann netter zu den kleinen Fischen?“ „Sicher“, sagte er. „Wenn die Haifische Menschen wären, würden sie im Meer für die kleinen Fische gewaltige Kästen bauen lassen, mit allerhand Nahrung drin, sowohl Pflanzen als auch Tierzeug. Sie würden dafür sorgen, dass die Kästen immer frisches Wasser hätten, und sie würden überhaupt allerhand sanitäre Maßnahmen treffen, wenn zum Beispiel ein Fischlein sich die Flosse verletzten würde, dann würde ihm sogleich ein Verband gemacht, damit es den Haifischen nicht wegstürbe vor der Zeit. Damit die Fischlein nicht trübsinnig würden, gäbe es ab und zu große Wasserfeste; denn lustige Fischlein schmecken besser als trübsinnige. Es gäbe natürlich auch Schulen in den großen Kästen. In diesen Schulen würden die Fischlein lernen, wie man in den Rachen der Haifische schwimmt. Sie würden zum Beispiel Geographie brauchen, damit sie die großen Haifische, die faul irgendwo rumliegen, finden könnten. Die Hauptsache wäre natürlich die moralische Ausbildung der Fischlein. Sie würden unterrichtet werden, dass es das Größte und Schönste sei, wenn ein Fischlein sich freiwillig aufopfert, und sie alle an die Haifische glauben müssten, vor allem, wenn sie sagten, sie würden für eine schöne Zukunft sorgen. Man würde den Fischlein beibringen, dass diese Zukunft nur gesichert sei, wenn sie gehorsam lernten. Vor allen niedrigen, materialistischen, egoistischen und marxistischen Neigungen müssten sich die Fischlein hüten, und es sofort melden, wenn eines von ihnen solche Neigungen verriete. Wenn die Haifische Menschen wären, würden sie natürlich auch untereinander Kriege führen, um fremde Fischkästen und fremde Fischlein zu erobern. Die Kriege würden sie von ihren eigenen Fischlein führen lassen. Sie würden die Fischlein lehren, dass zwischen ihnen und den Fischlein der anderen Haifische ein riesiger Unterschied bestehe. Die Fischlein, würden sie verkünden, sind bekanntlich stumm, aber sie schweigen in ganz verschiedenen Sprachen und könnten einander daher unmöglich verstehen. Jedem Fischlein, das im Krieg ein paar andere Fischlein, feindliche, in anderer Sprache schweigende Fischlein, tötete, würde sie Orden aus Seetang anheften und den Titel Held verleihen. Wenn die Haifische Menschen wären, gäbe es bei ihnen natürlich auch eine Kunst. Es gäbe schöne Bilder, auf denen die Zähne der Haifische in prächtigen Farben, ihre Rachen als reine Lustgärten, in denen es sich prächtig tummeln lässt, dargestellt wären.

5.3. Примерные темы курсовых работ

1. Скандинавские заимствования в английском языке.
2. Французские заимствования в английском языке.
3. Взаимодействия заимствованных и исконных слов.
4. Ассимиляция заимствований и влияние заимствований на моделирование английского слова.
5. Изменение в словаре и их причины: экстралингвистические и внутрилингвистические (устаревшие слова и новые слова).
6. Словообразование и модели словообразования. Компонентный анализ значения слова.
7. Лексические особенности английского языка в Америке и за пределами Англии.
8. Количественные параметры английского слова.
9. Типы словарей и проблемы их составления.
10. Способы словообразования в изучаемом иностранном языке: конверсия.
11. Современные исследования фразеологических единиц и идиом в изучаемом иностранном языке.

12. Табу и эвфемизмы XXI века.
13. Принципы синонимии и антонимии в изучаемом иностранном языке.
14. Особенности процесса номинации лексики.
15. Морфемная структура неологизмов в изучаемом иностранном языке.
16. Продуктивные модели словообразования в изучаемом иностранном языке.
17. Особенности экономической терминологии в изучаемом иностранном языке.
18. Особенности политической терминологии в изучаемом иностранном языке.
19. Особенности синонимии в экономической терминологии изучаемого иностранного языка.
20. Структурные типы фразеологических единиц изучаемого иностранного языка.
21. Эвфемизмы как особый вид стилистических синонимов.
22. Специфика конверсионных моделей в изучаемом иностранном языке.
23. Идиоматизация как средство отражения языковой картины мира (в изучаемом иностранном языке).
24. Особенности и семантика омонимов изучаемого иностранного языка.
25. Особенности и классификации метафорических терминов в текстах экономической тематики изучаемого иностранного языка.
26. Особенности фразеологической синонимии в изучаемом иностранном языке.
27. Гиперо-гипонимические отношения в составе лексико-семантического поля (на выбор обучающегося) в изучаемом иностранном языке.
28. Особенности эвфемизмов в специальных текстах (на материале текстов….тематики на изучаемом иностранном языке).
29. Полисеманты в изучаемом иностранном языке и их актуализация в различных типах дискурса (на выбор обучающегося).
30. Понятие и особенности этимологических дублетов изучаемого иностранного языка.
31. Принципы ассимиляции заимствованных слов в изучаемом иностранном языке.
32. Принципы классификации и структура звукоподражательной и звукоизобразительной системы изучаемого иностранного языка.
33. Особенности молодежного сленга изучаемого иностранного языка.

5.4. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация в форме устного экзамена по билетам (теоретический вопрос и практическое задание – лексикологический анализ текста).

Примерный перечень вопросов к экзамену:

1. Этимологический состав лексики современного изучаемого иностранного языка. Этимологические дублеты
2. Когнитивные механизмы формирования значений
3. Функционально-стилистическая дифференциация лексики.
4. Ситуация общения. Различие устной и письменной форм речи на лексическом уровне
5. Метафора, метонимия – структура и механизмы образования
6. Функционально-стилистическая дифференциация английской лексики
7. Разнообразие методов исследования значения в лексической семантике
8. Демистификация и демифологизация языка
9. Семантическая структура словаря
10. Лексические особенности изучаемого иностранного языка в регионах мира
11. Морфологическая структура слова. Словообразование Словоизменение и словообразование
12. Общая теория значения. Концепции значения и типология лексических значений. Лингвистические таксономии значения
13. Значения словообразовательных формантов и производных слов
14. Виды полисемии: цепочечная, радиальная, цепочечно-радиальная, регулярная
15. Фразеология. Виды фразеологизмов

16. Семантическая структура многозначного слова
17. Английская лексикография. Проблемы словарных значений. Задачи лексикографии
18. Прототипическая семантика. Проблема разграничения полисемии и омонимии

Модуль 2. «Теоретическая грамматика изучаемого иностранного языка»

5.1. Задания для текущего контроля:

Таблица - 5.1.1. Перечень заданий текущего контроля и их наименование

Наименование оценочных средств	**Содержание задания**
Тематическая дискуссия	Примерные вопросы для тематической дискуссии (Темы №1,2,3): 1) Переосмысление грамматики как раздела науки о языке. 2) Морфология и синтаксис – базовые разделы грамматики изучаемого иностранного языка. В чем их особенности и различия? 3) Проблематика подходов к разграничению частей речи в изучаемом иностранном языке. Каковы современные тенденции в изменении взгляда на морфологию изучаемого иностранного языка? 4) Взгляды на актуальное членение предложения в изучаемом иностранном языке. В чем состоит проблема тема-рематического деления при переводе текста?
Доклад	Примерная тематика докладов (Тема №1,2): 1) Морфемная структура слова 2) Грамматическая категория рода существительного 3) Грамматическая категория падежа существительного 4) Грамматическая категория времени глагола 5) Грамматическая категория залога
Опросы	Примерные вопросы для проведения опросов (Темы №1,2,3): 1) В чем разница между грамматическим значением и грамматической категорией? 2) Что представляют собой личные и неличные формы глагола? Приведите примеры. 3) Назовите именные части речи в изучаемом иностранном языке. Обозначьте их грамматические категории. 4) Что такое синтаксис? Что такое предложение? Какие типы предложений вы знаете?
Аналитическая работа	Аналитическая работа представляет собой отработку отдельных аспектов морфологического и синтаксического анализа текста/отрывка текста. Это практическое задание, в ходе которого студент может продемонстрировать знание теоретического материала. Предложенный тип аналитической работы выполняется студентом самостоятельно.

5.2. Контрольные точки БРС

Контрольная точка №1: Терминологический минимум

Примерные вопросы и задания:

Дайте определение следующим терминам:

1. *Алломорф* - ...
2. *Знаменательная часть речи* - ...
3. *Служебная часть речи* - ...
4. *Грамматическая категория* - ...
5. *Парадигма* - ...

Определите тип морфем в следующих словах (например, англ. education, impossible)

Контрольная точка №2: Контрольная работа

Выполните морфологический и синтаксический анализ текста.

Пример текста для морфологического и синтаксического анализа (на английском языке):

To You, Walt Whitman, from «Leaves of Grass»

Whoever you are, I fear you are walking the walks of dreams,
I fear these supposed realities are to melt from under your feet and hands;
Even now, your features, joys, speech, house, trade, manners, troubles, follies, costume, crimes, dissipate away from you,
Your true Soul and Body appear before me,
They stand forth out of affairs — out of commerce, shops, law, science, work, forms, clothes, the house, medicine, print, buying, selling, eating, drinking, suffering, dying.

Whoever you are, now I place my hand upon you, that you be my poem;
I whisper with my lips close to your ear,
I have loved many women and men, but I love none better than you.

O I have been dilatory and dumb;
I should have made my way straight to you long ago;
I should have blabb'd nothing but you, I should have chanted nothing but you.

I will leave all, and come and make the hymns of you;
None have understood you, but I understand you;
None have done justice to you—you have not done justice to yourself;
None but have found you imperfect—I only find no imperfection in you;
None but would subordinate you—I only am he who will never consent to subordinate you;
I only am he who places over you no master, owner, better, God, beyond what waits intrinsically in yourself.

Painters have painted their swarming groups, and the centre figure of all;
From the head of the centre figure spreading a nimbus of gold-color'd light;
But I paint myriads of heads, but paint no head without its nimbus of gold-color'd light;
From my hand, from the brain of every man and woman it streams, effulgently flowing forever.

Пример текста для морфологического и синтаксического анализа (на французском языке):

Christian BOBIN.
L'homme qui marche.

Il marche. Sans arrêt il marche. Il va ici et puis là. Il passe sa vie sur quelque soixante kilomètres de long, et trente de large. Et il marche. Sans arrêt. On dirait que le repos lui est interdit.

Ce que l'on sait de lui, on le tient d'un livre. Avec l'oreille un peu plus fine, nous pourrions nous passer de ce livre et recevoir de ses nouvelles en écoutant le chant des particules de sable, soulevées par ses pieds nus. Rien se ne remet de son passage et son passage n'en finit pas.

Ils sont d'abord quatre à écrire sur lui. Ils ont, quand ils écrivent, soixante ans de retard sur l'événement de son passage. Soixante ans au moins. Nous en avons beaucoup plus, deux mille. Tout ce qui peut être dit sur cet homme est en retard sur lui. Il garde une foulée d'avance et sa parole est comme lui, sans cesse en mouvement, sans fin dans le mouvement de tout donner d'elle-même. Deux mille ans après lui, c'est comme soixante. Il vient de passer et les jardins d'Israël frémissent encore de son passage, comme après une bombe, des ondes brûlantes d'un souffle.

Il va tête nue. La mort, le vent, l'injure, il reçoit tout de face, sans jamais ralentir son pas. À croire que ce qui le tourmente n'est rien en regard de ce qu'il espère. À croire que la mort n'est guère plus qu'un vent de sable. À croire que vivre est comme il marche – sans fin.

Пример текста для морфологического и синтаксического анализа (на немецком языке):

Dies, diese rasche Minute, sie war die glücklichste meiner Kindheit. Sie wollte ich Dir erzählen, damit Du, der Du mich nicht kennst, endlich zu ahnen beginnst, wie ein Leben an Dir hing und verging. Sie wollte ich Dir erzählen und jene andere noch, die fürchterlichste Stunde, die jener leider so nachbarlich war. Ich hatte – ich sagte es Dir ja schon – um Deinetwillen an alles vergessen, ich hatte auf meine Mutter nicht acht und kümmerte mich um niemanden. Ich merkte nicht, daß ein älterer Herr, ein Kaufmann aus Innsbruck, der mit meiner Mutter entfernt verschwägert war, öfte kam und länger blieb, ja, es war mir nur angenehm, denn er führte Mama manchmal in das Theater, und ich konnte allein bleiben, an Dich denken, auf Dich lauern, was ja meine höchste, meine einzige Seligkeit war. Eines Tages nun rief mich die Mutter mit einer gewissen Umständlichkeit in ihr Zimmer; sie hätte ernst mit mir zu sprechen. Ich wurde blaß und hörte mein Herz plötzlich hämmern: sollte sie etwas geahnt, etwas erraten haben?

5.3. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация в форме устного экзамена по билетам (2 теоретических вопроса и практическое задание – лексикологический анализ текста).

Примерный перечень вопросов к экзамену:

1. Предмет, методы и основные направления теоретической грамматики.
2. Основные понятия морфологии (морфема, грамматическое значение, грамматическая форма, грамматическая категория, понятие парадигмы).
3. Соотношение понятий морфема – морф – алломорф.
4. Типы морфем и способы формообразования (их использование в формообразовании имени и глагола).
5. Понятие частей речи и критерии их выделения. Знаменательные и служебные части речи.
6. Проблемы традиционной классификации лексики по частям речи. Различные подходы к классификации и описанию частей речи.
7. Имя существительное: общая характеристика, набор грамматических категорий, классификация и словообразование существительных.
8. Существительное: категория числа. Способы образования, Singularia Tantum и Pluralia Tantum, лексикализация форм числа.
9. Существительное: категория падежа. Вопрос о количестве и номенклатуре падежей в изучаемом иностранном языке.
10. Существительное: вопрос о существовании категории рода в изучаемом иностранном языке. Морфологические и лексические средства передачи рода. Социокультурный аспект проблемы категории рода.
11. Имя прилагательное: общая характеристика, классификация. Спорное в трактовке степеней сравнения.
12. Наречие. Общая характеристика, классификация, сходство с другими частями речи.
13. Слова категории состояния и модальные слова как особые части речи: основания для выделения, классификации, иные трактовки.
14. Местоимение. Разнохарактерность состава и основной объединяющий признак. Разряды и их характеристики.
15. Понятие дейксиса. Дейктические слова в изучаемом иностранном языке.
16. Дискуссионность статуса артикля. Артикль и референция.
17. Глагол: Общая характеристика, набор грамматических категорий. Грамматически значимые классификации.
18. Категория времени глагола. Вопрос о будущем и будущем в прошедшем в системе глагольного времени в изучаемом иностранном языке.

19. Глагол: категория вида, возможные классификации.
20. Глагол: категория временной отнесенности и основания для её выделения.
21. Глагол: категория залога. Вопрос о среднем, возвратном и взаимном залоге.
22. Категория наклонения: изъявительное и повелительное.
23. Категория наклонения: сослагательное наклонение. Различные интерпретации системы форм сослагательного наклонения. Соотношение с семантикой и структурой предложения.
24. Инфинитив. Определение, грамматические категории, синтаксические функции.
25. Герундий. Определение, грамматические категории, синтаксические функции, сопоставление с причастием настоящего времени.
26. Причастие настоящего и прошедшего времени. Определение, грамматические категории, синтаксические функции. Проблема отличия от сходных по форме прилагательных.
27. Вторично-предикативные комплексы с неличными формами глагола.
28. Основные синтаксические единицы: общая характеристика.
29. Словосочетание (типы, виды связи, отличие от предложения).
30. Типы и средства синтаксической связи. Понятие предикации.
31. Предложение: основные структурные типы
32. Коммуникативные типы предложения. Вопрос о восклицательном предложении как о самостоятельном типе.
33. Главные члены предложения. Структурные и семантические типы подлежащего и сказуемого.
34. Второстепенные члены предложения: дополнение, определение, обстоятельство.
35. Второстепенные члены предложения: Приложение. Вводные элементы. Позиционное обособление членов предложения.
36. Сложносочиненное предложение. Типы, структура, способы соединения. Вопрос о правомерности выделения в особый тип.
37. Сложноподчиненное предложение. Типы, структура, способы соединения.
38. Семантический синтаксис: основные понятия и методы анализа.
39. Коммуникативный синтаксис: основные понятия и методы анализа.
40. Текст как синтаксическая единица: общая характеристика и методы анализа.

Модуль 3. «Стилистика изучаемого иностранного языка»

Таблица - 5.1.1. Перечень заданий текущего контроля и их наименование

Наименование оценочных средств	**Содержание задания**
Тематические дискуссии	Примерная тематика дискуссии (Темы№ 1,2,3,5,6,8) 1) Связь стилистики с другими филологическими науками и современные исследования в стилистике изучаемого иностранного языка 2) В чем состоит стилистическая функция слова/словосочетания? Разбор примеров. 3) Современное понимание нейтральной, разговорной и книжной лексики. Насколько размыты границы? 4) Фонетические стилистические средства в изучаемом иностранном языке. Разбор примеров.
Доклад	Примерные темы докладов (Темы №2,3,4,5,6) 1) Фонопись и инструментовка. 2) Классификация специальной разговорной лексики: сленг и жаргон. 3) Классификация специальной разговорной лексики: диалектизмы. 4) Стилистические приемы в лексике: метафора 5) Стилистические приемы в лексике: метонимия.
Опрос	Примерные вопросы для проведения опроса (Темы №1,2,4,6,7,8) 1) Расшифруйте понимание стилистики как науки. 2) Что такое стиль? Что такое норма?

	3) Дайте определение рифме, аллитерации, ритму. 4) Какие морфологические средства выразительности в изучаемом иностранном языке вы знаете? 5) Дайте определение эвфемизмам, эпитету, перифразам…
Аналитическая работа	Аналитическая работа по модулю «Стилистика изучаемого иностранного языка» включает 2 типа работы: стилистический анализ речевого средства и стилистический анализ текста. Примерная схема стилистического анализа речевого высказывания: 1. Выбрать анализируемое речевое средство (например, сравнение/ гипербола/ эпитет и т.п.) 2. Сделать выборку текстов с анализируемым видом речевых средств. 3. Охарактеризовать тексты, в которых встречается данный тип речевого средства (по принадлежности определенному стилю/ дискурсу / жанру и т.п.). 4. Охарактеризовать ПВ (план выражения) данного речевого средства. 5. Выявить текстовую семантику анализируемого речевого средства. 6. Выявить конкретную функцию каждого анализируемого речевого средства. Примерная схема стилистического анализа текста: 1. Классифицировать текст по принадлежности к одному из функциональных стилей. 2. Определить основную мысль и тему текста. 3. Определить сферу применения текста. 4. Определить цель текста. 5. Определить, к какому функционально-смысловому типу речи относится текст. 6. Определить жанр текста. 7. Охарактеризовать логико-смысловую структуру текста. 8. Охарактеризовать эмоционально-оценочную структуру текста. 9. Охарактеризовать стилистические языковые особенности текста. 10. Определить функциональный тип текста и отступления от него, обусловленные разными факторами (ситуацией общения/ конкретной целью / личностью автора и т.п.).

5.2. Контрольные точки БРС

Контрольная точка №1: Тест

Примерная структура теста:

1. Что из перечисленного чаще всего выражается при помощи глагола?
   а) Метафора б) Метонимия в) Сатира г) Зевгма
2. Метонимия чаще всего выражается через….
   а) Глаголы б) Существительные в) Наречия г) Прилагательные
3. _____ - это игра слов, которая отличается от зевгмы структурно, поскольку часто содержит повтор центрального слова:
   а) Сатира б) Каламбур в) Метонимия г) Метафора

Контрольная точка №2: Кейс-задание

Примерная схема кейса:

1. Сделайте предпереводческий / стилистический анализ полученного текста согласно традиционной схеме. Учитывая результаты анализа, выполните перевод текста с последующим комментарием.
2. Выполните рецензирование аналогичной работы, выполненной вашими одногруппниками. Предложите на обсуждение ваши варианты перевода некоторых фрагментов текста.

Пример текста для предпереводческого / стилистического анализа (на английском языке):

The remainder of my schooldays were no more auspicious than the first. Indeed, they were an endless Project that slowly evolved into a Unit, in which miles of construction paper and wax crayon were expended by the State of Alabama in its well-meaning but fruitless efforts to teach me Group Dynamics. What Jem called the Dewey Decimal System was school-wide by the end of my first year, so I had no chance to compare it with other teaching techniques. I could only look around me: Atticus and my uncle, who went to school at home, knew everything—at least, what one didn't know the other did. Furthermore, I couldn't help noticing that my father had served for years in the state legislature, elected each time without opposition, innocent of the adjustments my teachers thought essential to the development of Good Citizenship.

Jem, educated on a half-Decimal half-Duncecap basis, seemed to function effectively alone or in a group, but Jem was a poor example: no tutorial system devised by man could have stopped him from getting at books. As for me, I knew nothing except what I gathered from Time magazine and reading everything I could lay hands on at home, but as I inched sluggishly along the treadmill of the Maycomb County school system, I could not help receiving the impression that I was being cheated out of something. Out of what I knew not, yet I did not believe that twelve years of unrelieved boredom was exactly what the state had in mind for me. **(**"To Kill a Mockingbird" By Nelle Harper Lee)

Пример текста для предпереводческого / стилистического анализа (на французском языке):

Des chercheurs de 3 laboratoires français dont le Laboratoire d'astrophysique de Grenoble, de l'Observatoire de Genève et du Centre d'astronomie de Lisbonne viennent de détecter pour la première fois un système planétaire extra-solaire incluant une planète de type terrestre habitable. Située autour de l'étoile naine rouge Gl581, à 20,5 années lumière de notre planète, cette super Terre est la plus légère parmi les 200 planètes extra-solaires connues à ce jour. Elle est aussi la première à posséder à la fois une surface solide ou liquide et une température proche de celle de la Terre. Des points communs avec notre planète qui permettent d'imaginer l'existence d'une éventuelle vie extra-terrestre.

L'étoile Gl581 est une étoile naine rouge (de très faible masse). Située a 20,5 années lumière de la Terre, elle figure parmi les 100 étoiles les plus proches de notre système solaire. Sa masse représente moins du tiers de celle du Soleil. Les naines rouges sont des cibles privilégiées pour la recherche de telles planètes. En effet, leur température de surface étant relativement peu élevée, les planètes habitables orbitent près de leurs étoiles et sont alors plus facilement détectables. De plus, les naines rouges sont les étoiles les plus nombreuses de la Galaxie : sur les 100 étoiles les plus proches de nous, 80 font partie de cette famille.

Пример текста для предпереводческого / стилистического анализа (на немецком языке):

Text 1

Es trug sich zu, dass die Katze in einem Walde dem Herrn Fuchs begegnete, und weil sie dachte »er ist gescheit und wohl erfahren, und gilt viel in der Welt,« so sprach sie ihm freundlich zu. »Guten Tag, lieber Herr Fuchs, wie gehts? wie stehts? wie schlagt Ihr Euch durch in dieser teuren Zeit?« Der Fuchs, alles Hochmutes voll, betrachtete die Katze von Kopf bis zu Füßen und wusste lange nicht, ob er eine Antwort geben sollte. Endlich sprach er »o du armseliger Bartputzer, du buntscheckiger Narr, du Hungerleider und Mäusejäger, was kommt dir in den Sinn? du unterstehst dich zu fragen, wie mirs gehe? was hast du gelernt? wieviel Künste verstehst du?« »Ich verstehe nur eine einzige,« antwortete bescheiden die Katze. »Was ist das für eine Kunst?« fragte der Fuchs. »Wenn die Hunde hinter mir her sind, so kann ich auf einen Baum springen und mich retten.« »Ist das alles?« sagte der Fuchs, »ich bin Herr über hundert Künste und habe überdies noch einen Sack voll Liste. Du jammerst mich, komm mit mir, ich will

dich lehren, wie man den Hunden entgeht.« Indem kam ein Jäger mit vier Hunden daher. Die Katze sprang behend auf einen Baum und setzte sich in den Gipfel, wo Äste und Laubwerk sie völlig verbargen. »Bindet den Sack auf, Herr Fuchs, bindet den Sack auf,« rief ihm die Katze zu, aber die Hunde hatten ihn schon gepackt und hielten ihn fest. »Ei, Herr Fuchs,« rief die Katze, »Ihr bleibt mit Euren hundert Künsten stecken. Hättet Ihr heraufkriechen können wie ich, so wärs nicht um Euer Leben geschehen.« („Der Fuchs und die Katze“ von Jakob und Wilhelm Grimm)

5.3. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация в форме устного экзамена по билетам (два теоретических вопроса и практическое задание – стилистический анализ текста).

Перечень вопросов к экзамену:

1. Понятие стиля в стилистике.
2. Стилистическая функция. Типы стилистической функции.
3. Понятие стилистической оппозиции. Маркированные и немаркированные члены стилистических оппозиций.
4. Основные категории стилистики. Категория вариантности.
5. Понятие общепринятой / стандартной лексики. Специальная книжная лексика в изучаемом иностранном языке.
6. Понятие общепринятой / стандартной лексики. Специальная разговорная лексика в изучаемом иностранном языке.
7. Фонетические стилистические средства.
8. Графические стилистические средства.
9. Синтаксические стилистические средства.
10. Лексические стилистические приемы.
11. Экспрессивно-синонимическое значение слова. Понятие стилистических синонимов. Стилистическая конденсация как стилистическое явление.
12. Морфологические стилистические средства.
13. Типы и функции лексических повторов.
14. Разнообразие классификаций функциональных стилей (подходы И.В. Арнольд, Ю.М. Скребнева, И.Р. Гальперина, А.Н. Мороховского, М.Н. Кожиной).
15. Разговорный стиль речи. Подстили разговорного стиля речи. Языковые особенности.
16. Языковые особенности научного стиля речи в языковой практике изучаемого иностранного языка. Подстили научного стиля.
17. Языковые особенности публицистического стиля в языковой практике изучаемого иностранного языка. Подстили и жанры публицистического стиля.
18. Языковые особенности официально-делового стиля. Подстили и жанры официально-делового стиля.
19. Место рекламного жанра в системе стилей и жанров изучаемого иностранного языка.
20. Алгоритм стилистического анализа текста.

6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Процедура оценивания результатов обучения по дисциплине характеризующих этапы формирования компетенций, представлена паспортом фонда оценочных средств по дисциплине (раздел 1).

Комплект оценочных средств хранится на кафедре, ежегодно обновляется. Для промежуточной аттестации в виде экзамена КОС по дисциплине обновляется и утверждается за 14 дней до начала сессионного периода и хранится в недоступном месте от несанкционированного доступа. Ответственность несет кафедра.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся Университета по ОПОП регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Текущий контроль успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП.

Текущий контроль успеваемости осуществляется: на лекциях, практических (семинарских) занятиях, в рамках контроля самостоятельной работы.

Обучающиеся заранее информируются о критериях и процедуре текущего контроля успеваемости преподавателями по соответствующей учебной дисциплине (модуля).

Успеваемость при текущем контроле характеризует объем и качество выполненной обучающимся работы по дисциплине (модулю).

Рубежный контроль, как одна из составляющих текущего контроля, успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП по нескольким пройденным темам дисциплины в форме контрольных точек в рамках балльно – рейтинговой системы.

Обучающиеся заранее через ЭИОС информируются о формах проведения рубежного контроля, минимальных и максимальных баллах за каждое контрольное испытание.

Педагогические виды и формы, используемые в процессе текущего контроля успеваемости обучающихся, определяются методической комиссией кафедры. Выбираемый вид текущего контроля обеспечивает наиболее полный и объективный контроль (измерение и фиксирование) уровня освоения результатов обучения по дисциплине.

Преподаватели предоставляют сведения о текущей успеваемости обучающихся в рамках проведения текущей аттестации в семестре в деканаты в сроки, определенные внутренними распорядительными документами Университета (факультета).

В целях обеспечения текущего контроля успеваемости преподаватель проводит консультации.

Преподаватель, ведущий занятия семинарского типа, проводит **аттестацию обучающихся за прошедший период**. Аттестация проводится, если проведено не менее 3 практических (семинарских), в установленные деканатом сроки, не реже 1 раза за учебный семестр. Обучающиеся аттестуются путем выставления в соответствующую групповую ведомость записей по системе: «аттестован» или «не аттестован».

Преподаватель, проставляя итоги аттестации, доводит результаты аттестации до сведения студенческой группы и объясняет причины отрицательной аттестации по запросу обучающегося.

При аттестации обучающихся учитываются следующие факторы:

– результаты работы на занятиях, показанные при этом знания по дисциплине (модулю), усвоение навыков практического применения теоретических знаний, степень активности на практических (семинарских) занятиях;

– результаты и активность участия в семинарах и коллоквиумах;

– результаты и объем выполненных заданий в рамках самостоятельной работы обучающихся;

– результаты личных бесед со студентами по материалу учебной дисциплины (модуля);

– посещение студентами, лекционных, семинарских и практических занятий;

– своевременная ликвидация задолженностей по пройденному материалу, возникших вследствие пропуска занятий либо неудовлетворительных оценок по результатам работы на занятиях;

– результаты прохождения контрольных точек по дисциплине (при использовании балльно-рейтинговой системы).

Промежуточная аттестация обучающихся Университета является формой контроля результатов обучения по дисциплине с целью комплексного определения соответствия уровня и качества знаний, умений и навыков обучающихся требованиям, установленным образовательной программой.

Формирование оценки текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы оценки знаний обучающихся, требования к которым изложены в Положении о балльно-рейтинговой системе.

7. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Адаптированные оценочные материалы содержатся в адаптированной ОПОП. Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

Самостоятельная работа обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов позволяет своевременно выявить затруднения и отставание и внести коррективы в учебную деятельность. Конкретные формы и виды самостоятельной работы обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливаются преподавателем. Выбор форм и видов самостоятельной работы, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется с учетом их способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала. Формы самостоятельной работы устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге или на компьютере, в форме тестирования, электронных тренажеров и т.п.).

Основные формы представления оценочных средств – в печатной форме или в форме электронного документа. Для обучающихся с нарушениями зрения предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в устной форме. Для обучающихся с нарушениями слуха предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в письменной форме.

Таблица 7.1. – Категории обучающихся с ОВЗ, способы восприятия ими информации и методы их обучения.

Категории обучающихся по нозологиям		Методы обучения
С нарушениями зрения	Слепые. Способ восприятия информации: осязательно-слуховой	*Аудиально-кинестетические*, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания. Могут использоваться при условии, что визуальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями зрения: *визуально-кинестетические*, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания; аудио-визуальные, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие;
	Слабовидящие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-	

	слуховой	*аудио-визуально-кинестетические*, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.
С нарушениями слуха	Глухие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательный	*визуально-кинестетические*, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания. Могут использоваться при условии, что аудиальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями слуха: *аудио-визуальные*, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие; *аудиально-кинестетические*, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания; *аудио-визуально-кинестетические*, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.
	Слабослышащие. Способ восприятия информации: Зрительно-осязательно-слуховой	
С нарушениями опорно-двигательного аппарата	Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой	– *визуально-кинестетические*; – *аудио-визуальные*; – *аудиально-кинестетические*; – *аудио-визуально-кинестетические.*

Таблица 7.2. – Способы адаптации образовательных ресурсов.

Условные обозначения:

«+» —образовательный ресурс, не требующий адаптации;

«АФ» — адаптированный формат к особенностям приема-передачи информации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ формат образовательного ресурса, в том числе с использованием специальных технических средств;

«АЭ»— альтернативный эквивалент используемого ресурса

Категории обучающихся по нозологиям		**Образовательные ресурсы**				
		Электронные				**Печатные**
		мультимедиа	**графические**	**аудио**	**текстовые, электронные аналоги печатных изданий**	
С нарушениями зрения	Слепые	АФ	АЭ (например, создание материальной модели графического объекта (3Dмодели)	+	АЭ (например, аудио описание)	АЭ (например, печатный материал, выполненный рельефно-точечным шрифтом Л.Брайля)

	Слабовидящие	АФ	АФ	+	АФ	АФ
С нарушениями слуха	Глухие	АФ	+	АЭ (например, текстовое описание, гипер-ссылки)	+	+
	Слабослышащие	АФ	+	АФ	+	+
С нарушениями опорно-двигательного аппарата		+	+	+	+	+

Таблица 7.3. - Формы контроля и оценки результатов обучения инвалидов и лиц с ОВЗ в СПбГЭУ

Категории обучающихся по нозологиям	**Форма контроля и оценки результатов обучения**
С нарушениями зрения	– *устная проверка:* дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО*: работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, дистанционные формы, если позволяет острота зрения - графические работы и др.
С нарушениями слуха	– *письменная проверка:* контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО:* работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы и др.
С нарушениями опорно-двигательного аппарата	– *письменная проверка, с использованием специальных технических средств* (альтернативных средства ввода, управления компьютером и др.): контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *устная проверка, с использованием специальных технических средств* (средств коммуникаций): дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО* (альтернативных средств ввода и управления компьютером и др.): работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы - предпочтительнее обучающимся, ограниченным в передвижении и др.

7.1. Задания для текущего контроля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Текущий контроль и промежуточная аттестация обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ осуществляется с использованием оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием

специальных технических средств.

Текущий контроль успеваемости для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ направлен на своевременное выявление затруднений и отставания в обучении и внесения коррективов в учебную деятельность. Возможно осуществление входного контроля для определении его способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала.

7.2. Задания для промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Форма промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

Промежуточная аттестация, при необходимости, может проводиться в несколько этапов. Для этого рекомендуется использовать рубежный контроль, который является контрольной точкой по завершению изучения раздела или темы дисциплины, междисциплинарного курса, практик и ее разделов с целью оценивания уровня освоения программного материала. Формы и срок проведения рубежного контроля определяются преподавателем (мастером производственного обучения) с учетом индивидуальных психофизических особенностей обучающихся.